

KONVENCIJA
O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE ESTONIJE,
REPUBLIKE CIPER,
REPUBLIKE LATVIJE,
REPUBLIKE LITVE,
REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE,
REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
H KONVENCIJI
O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA
V ZVEZI S PRERAČUNOM DOBIČKA
POVEZANIH PODJETIJ

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI
EVROPSKE SKUPNOSTI —

OB UPOŠTEVANJU, da so se Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika z vstopom v članstvo Unije zavezale, da bodo pristopile h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij (arbitražna konvencija), podpisani v Bruslju 23. julija 1990, in k Protokolu k tej konvenciji, podpisanemu v Bruslju 25. maja 1999,

SO SE ODLOČILE skleniti to Konvencijo in so zato za svoje pooblaščenice imenoval:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV,
ZA PREDSEDNIKA ČEŠKE REPUBLIKE,
ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE,
ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE ESTONIJE,
ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE,
ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA ŠPANJE,
ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE,
ZA PREDSEDNICO IRSKE,
ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE,
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE CIPER,
ZA KABINET MINISTROV REPUBLIKE LATVIJE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE LITVE,
ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA
VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE MADŽARSKE,
ZA PREDSEDNIKA MALTE,
ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKJE,
ZA ZVEZNEGA PREDSEDNIKA REPUBLIKE AVSTRIJE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE POLJSKE,
ZA PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE,
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE,
ZA PREDSEDNIKA SLOVAŠKE REPUBLIKE,
ZA PREDSEDNICO REPUBLIKE FINSKE,
ZA VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE,
ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA
KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

CONVENTION
ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS
OF ASSOCIATED ENTERPRISES

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,

CONSIDERING that the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in becoming members of the Union, undertook to accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises (Arbitration Convention), signed in Brussels on 23 July 1990 and to the Protocol hereto, signed in Brussels on 25 May 1999,

HAVE DECIDED to conclude this Convention and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,
THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC,
HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,
THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,
HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,
THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF IRELAND,
THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE PRESIDENT OF MALTA,
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,
THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE PRESIDENT OF THE SLOVAK REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki, na zasedanju v Odboru stalnih predstavnikov držav članic —

SO SE DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika pristopijo h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisani v Bruslju 23. julija 1990, z vsemi uskladitvami in spremembami, ki jih je uvedla Konvencija o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisani v Bruslju 21. decembra 1995 in Protokol, ki spreminja Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisan v Bruslju 25. maja 1999.

ČLEN 2

Konvencija o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij se spremeni, kot sledi:

1. V členu 2(2):

(a) za pododstavkom (a) se vstavi naslednji pododstavek:

»(b) v Češki republiki:

- daň z příjmů fyzických osob,
- daň z příjmů právnických osob«;

(b) pododstavek (b) postane pododstavek (c) in se nadomesti z naslednjim besedilom:

»(c) na Danskem:

- indkomstskat til staten,
- den kommunale indkomstskat,
- den amtskommunale indkomstskat«;

(c) pododstavek (c) postane pododstavek (d);

(d) za pododstavkom (d) se vstavi naslednji pododstavek:

»(e) v Republiki Estoniji:

- tulumaks«;

(e) pododstavek (d) postane pododstavek (f);

(f) pododstavek (e) postane pododstavek (g) in se nadomesti z naslednjim besedilom:

»(g) v Španiji:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
- Impuesto sobre Sociedades,
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes«;

(g) pododstavek (f) postane pododstavek (h);

(h) pododstavek (g) postane pododstavek (i);

WHO, meeting within the Committee of Permanent Representatives of the Member States to the European Union and having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic hereby accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed in Brussels on 23 July 1990, with all the adjustments and amendments made to it by the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed in Brussels on 21 December 1995, and by the Protocol amending the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed in Brussels on 25 May 1999.

ARTICLE 2

The Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

1) in Article 2(2):

(a) the following subparagraph shall be inserted after subparagraph (a):

“(b) in the Czech Republic:

- daň z příjmů fyzických osob;
- daň z příjmů právnických osob”;

(b) subparagraph (b) shall become subparagraph (c) and shall be replaced by the following text:

“(c) in Denmark:

- indkomstskat til staten;
- den kommunale indkomstskat;
- den amtskommunale indkomstskat”;

(c) subparagraph (c) shall become subparagraph (d);

(d) the following subparagraph shall be inserted after subparagraph (d):

“(e) in the Republic of Estonia:

- tulumaks”;

(e) subparagraph (d) shall become subparagraph (f);

(f) subparagraph (e) shall become subparagraph (g) and shall be replaced by the following text:

“(g) in Spain:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- Impuesto sobre Sociedades;
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes.”

(g) subparagraph (f) shall become subparagraph (h);

(h) subparagraph (g) shall become subparagraph (i);

(i) pododstavek (h) postane pododstavek (j) in se nadomesti z naslednjim besedilom:

»(j) v Italiji:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle società,
- imposta regionale sulle attività produttive«;

(j) za pododstavkom (j) se doda naslednje pododstavke:

»(k) v Republiki Ciper:

- Φόρος Εισοδήματος,
- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας,

(l) v Republiki Latviji:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis,
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

(m) v Republiki Litvi:

- Gyventojų pajamų mokestis,
- Pelnų mokestis«;

(k) pododstavek (i) postane pododstavek (n);

(l) za pododstavkom (n) se dodata naslednja pododstavka:

»(o) v Republiki Madžarski:

- személyi jövedelemdó,
- társasági adó,
- osztalékadó;

(p) v Republiki Malti:

- taxxa fuq l – income«;

(m) pododstavek (j) postane pododstavek (q);

(n) pododstavek (k) postane pododstavek (r);

(o) za pododstavkom (r) se vstavi naslednji pododstavek:

»(s) v Republiki Poljski:

- podatek dochodowy od osób fizycznych,
- podatek dochodowy od osób prawnych«;

(p) pododstavek (l) postane pododstavek (t);

(q) za pododstavkom (t) se vstavi naslednja pododstavka:

»(u) v Republiki Sloveniji:

- dohodnina,
- davek od dobička pravnih oseb;

(v) v Slovaški republiki:

- daň z príjmov právnických osôb,
- daň z príjmov fyzických osôb«;

(r) pododstavek (m) postane pododstavek (w);

(s) pododstavek (n) postane pododstavek (x) in se nadomesti z naslednjim besedilom:

»(x) na Švedskem:

- statlig inkomstskatt,
- kupongskatt,
- kommunal inkomstskatt«;

(t) pododstavek (o) postane pododstavek (y).

(i) subparagraph (h) shall become subparagraph (j) and shall be replaced by the following text:

“(j) in Italy:

- imposta sul reddito delle persone fisiche;
- imposta sul reddito delle società;
- imposta regionale sulle attività produttive.”

(j) the following subparagraphs shall be inserted after subparagraph (j):

“(k) in the Republic of Cyprus:

- Φόρος Εισοδήματος;
- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;

(l) in the Republic of Latvia:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

(m) in the Republic of Lithuania:

- Gyventojų pajamų mokestis;
- Pelnų mokestis”;

(k) subparagraph (i) shall become subparagraph (n);

(l) the following subparagraphs shall be inserted after subparagraph (n):

“(o) in the Republic of Hungary:

- személyi jövedelemdó;
- társasági adó;
- osztalékadó;

(p) in the Republic of Malta:

- taxxa fuq l – income”;

(m) subparagraph (j) shall become subparagraph (q);

(n) subparagraph (k) shall become subparagraph (r);

(o) the following subparagraph shall be inserted after subparagraph (r):

“(s) in the Republic of Poland:

- podatek dochodowy od osób fizycznych;
- podatek dochodowy od osób prawnych”;

(p) subparagraph (l) shall become subparagraph (t);

(q) the following subparagraphs shall be inserted after subparagraph (t):

“(u) in the Republic of Slovenia:

- dohodnina;
- davek od dobička pravnih oseb;

(v) in the Slovak Republic:

- Daň z príjmov právnických osôb;
- Daň z príjmov fyzických osôb”;

(r) subparagraph (m) shall become subparagraph (w);

(s) subparagraph (n) shall become subparagraph (x) and shall be replaced by the following text:

“(x) in Sweden:

- statlig inkomstskatt;
- kupongskatt;
- kommunal inkomstskatt”;

(t) subparagraph (o) shall become subparagraph (y);

2. Členu 3(1) se dodajo naslednje alinee:

- »– v Češki republiki:
 - Ministr financí ali pooblaščení predstavnik;
- Republiki Estoniji:
 - Rahandusminister ali pooblaščení predstavnik;
- v Republiki Ciper:
 - Ο Υπουργός Οικονομικών ali pooblaščení predstavnik;
- v Republiki Latviji:
 - Valsts ieņēmumu dienests;
- v Republiki Litvi:
 - Finansu ministras ali pooblaščení predstavnik;
- v Republiki Madžarski:
 - a pénzügyminiszter ali pooblaščení predstavnik;
- v Republiki Malti:
 - il-Ministru responsabbli għall-finanzi ali pooblaščení predstavnik;
- v Republiki Poljski:
 - Minister Finansów ali pooblaščení predstavnik;
- v Republiki Sloveniji:
 - Minister za finance ali pooblaščení predstavnik;
- v Slovaški republiki:
 - Minister financí ali pooblaščení predstavnik«.

3. V členu 3(1) se alineja:

- »– v Italiji:
 - il Ministro delle Finanze ali pooblaščení predstavnik,«
- nadomesti z:
- »– v Italiji:
 - Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali ali pooblaščení predstavnik«.

ČLEN 3

Generalni sekretar Sveta Evropske unije posreduje vladam Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike overjeno kopijo:

- Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij;
- Konvencije o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij; in
- Protokola, ki spreminja Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij;

v danskem, nizozemskem, angleškem, francoskem, finskem, nemškem, grškem, irskem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku.

2) the following indents shall be added to Article 3(1):

- “– in the Czech Republic:
 - Ministr financí or an authorised representative;
- in the Republic of Estonia:
 - Rahandusminister or an authorised representative;
- in the Republic of Cyprus:
 - Ο Υπουργός Οικονομικών or an authorised representative;
- in the Republic of Latvia:
 - Valsts ieņēmumu dienests;
- in the Republic of Lithuania:
 - Finansu ministras or an authorised representative;
- in the Republic of Hungary:
 - a pénzügyminiszter or an authorised representative;
- in the Republic of Malta:
 - il-Ministru responsabbli għall-finanzi or an authorised representative;
- in the Republic of Poland:
 - Minister Finansów or an authorised representative;
- in the Republic of Slovenia:
 - Ministrstvo za finance or an authorised representative;
- in the Slovak Republic:
 - Minister financí or an authorised representative”;

3) in Article 3 (1), the indent:

- “– in Italy:
 - il Ministro delle Finanze or an authorised representative”
- shall be replaced by the following:
- “– in Italy:
 - Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali or an authorised representative”.

ARTICLE 3

The Secretary-General of the Council of the European Union shall transmit to the Governments of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic a certified copy of:

- the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,
- the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, and
- the Protocol amending the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

in the Danish, Dutch, English, French, Finnish, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages.

Besedilo Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, Konvencije o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, in Protokola, ki spreminja Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, v češkem, estonskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovenskem in slovaškem jeziku je določeno v Prilogah I do IX te konvencije. Besedila, pripravljena v češkem, estonskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovenskem in slovaškem jeziku so verodostojna pod istimi pogoji kot ostala besedila Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

ČLEN 4

To konvencijo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo države podpisnice. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije.

ČLEN 5

Ta konvencija začne veljati med državami pogodbenicami, ki so jo ratificirale, sprejele ali odobrile, prvi dan tretjega meseca po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi s strani teh držav.

ČLEN 6

Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti države podpisnice o:

- (a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;
- (b) datumih začetka veljavnosti te konvencije med državami, ki so jo ratificirale, sprejele ali odobrile.

ČLEN 7

Ta konvencija, sestavljena v enem izvirniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh enaindvajsetih jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjene kopije vsem vladam držav podpisnic.

The text of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, of the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, and of the Protocol amending the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises in the Czech, Estonian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Polish, Slovenian and Slovakian languages is set out in Annexes I to IX to this Convention. The texts drawn up in the Czech, Estonian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Polish, Slovenian and Slovakian languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

ARTICLE 4

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

This Convention shall enter into force, as between the Contracting States which have ratified, accepted or approved it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval by these States.

ARTICLE 6

The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify all Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval;
- (b) the dates of entry into force of this Convention between the States that have ratified, accepted or approved it.

ARTICLE 7

This Convention, drawn up in a single original in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovenian, Slovakian, Spanish and Swedish languages, all twenty-one texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Governments of each Signatory State.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtdā gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DEN KÖNIG DER BELGIER

A stylized, cursive signature in black ink, likely belonging to the King of Belgium, positioned above a horizontal line.

ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY

A cursive signature in black ink, appearing to read 'Jan Ptáček', positioned above the text 'FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING'.

FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING

A cursive signature in black ink, appearing to read 'Hans-Joachim Lauth', positioned above the text 'FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND'.

FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

A cursive signature in black ink, appearing to read 'Miho Kurihara', positioned above the text 'EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL'.

EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL

A cursive signature in black ink, appearing to read 'Toomas Reinart', positioned below the text 'EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL'.

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



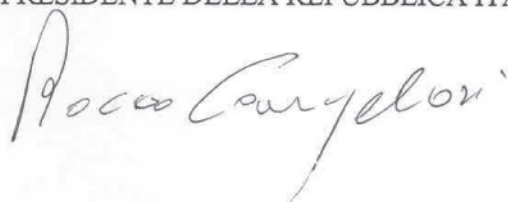
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



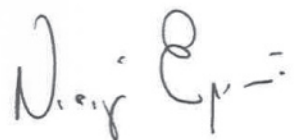
THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



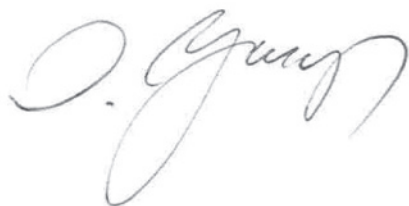
ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Charles Micallef'.

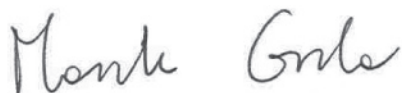
VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Willem-Alexander'.

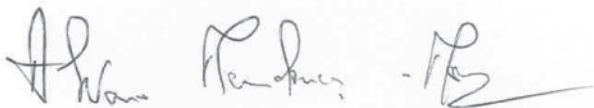
FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Alexander Van der Bellen'.

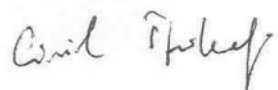
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Andrzej Duda'.

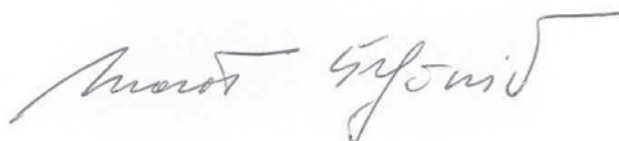
PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Marcelo Rebelo de Sousa'.

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



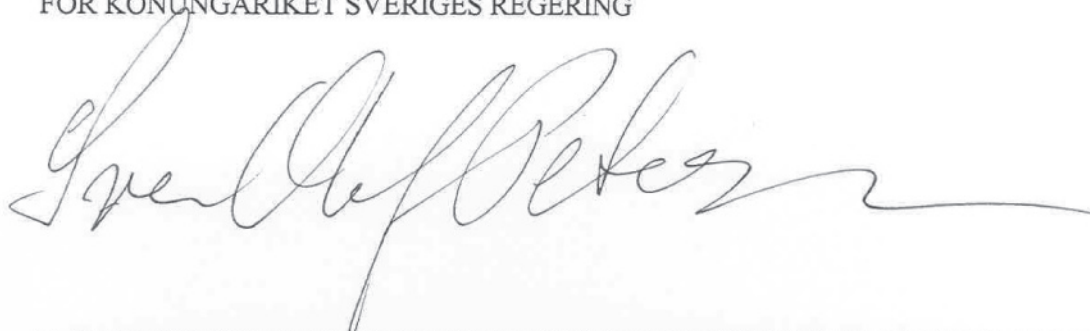
ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



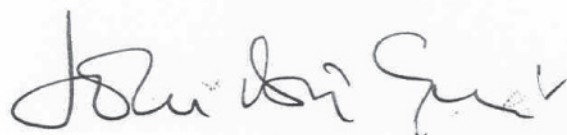
SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND



ZAPISNIK O PODPISU
KONVENCIJE
O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE ESTONIJE,
REPUBLIKE CIPER,
REPUBLIKE LATVIJE,
REPUBLIKE LITVE,
REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE,
REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
H KONVENCIJI
O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA
V ZVEZI S PRERAČUNOM DOBIČKA POVEZANIH
PODJETIJ

Pooblaščenici Kraljevine Belgije, Češke republike, Kraljevine Danske, Republike Estonije, Zvezne republike Nemčije, Helenske republike, Kraljevine Španije, Francoske republike, Irske, Italijanske republike, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Velikega vojvodstva Luksemburg, Republike Madžarske, Republike Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Avstrije, Republike Poljske, Portugalske republike, Republike Slovenije, Slovaške republike, Republike Finske, Kraljevine Švedske in Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske so dne 8. decembra 2004 v Bruslju podpisali Konvencijo o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

Ob tej priložnosti so se seznanili z naslednjimi enostranskimi izjavami:

- I. Izjava o členu 7 Konvencije o odpravi dvojnega obdavčenja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij:

Izjava Belgije, Češke, Latvije, Madžarske, Poljske, Portugalske, Slovaške in Slovenije o členu 7 Konvencije o odpravi dvojnega obdavčenja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij:

Belgija, Češka, Madžarska, Latvija, Poljska, Portugalska, Slovaška in Slovenija izjavljajo, da bodo uporabljale člen 7(3).

- II Izjave o členu 8 Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij:

1. Izjava Republike Ciper:

Izraz »stroga kazen« vključuje kazni za:

- (a) goljufivo ali namerno napačno navedbo ali predložitev take navedbe, davčne napovedi, dokumenta ali izjave v zvezi s prihodki ali zahtevki za morebitna nadomestila ali odbitke;
- (b) goljufivo ali namerno predložitev lažnih računovodskih izkazov;
- (c) zavračanje, opustitev ali zanemarjanje oddaje davčne napovedi;
- (d) zavračanje, opustitev ali zanemarjanje shranjevanja ustreznih evidenc ali dajanja vpogleda v dokumente in evidence;

MINUTES OF THE SIGNING
OF THE CONVENTION
ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN
CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS
OF ASSOCIATED ENTERPRISES

The Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have, on 08/12/2004 in Brussels, signed the Convention on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

On this occasion they have taken note of the following unilateral Declarations:

- I. Declaration on Article 7 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises:

Declaration by Belgium, the Czech Republic, Latvia, Hungary, Poland, Portugal, Slovakia and Slovenia on Article 7 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises:

Belgium, the Czech Republic, Latvia, Hungary, Poland, Portugal, Slovakia and Slovenia declare that they will apply Article 7(3).

- II. Declarations on Article 8 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises:

1. Declaration by the Republic of Cyprus:

The term "serious penalty" includes penalties for:

- (a) fraudulently or wilfully making or submitting a false statement, return, document or declaration in respect of income or claims to any allowances or deductions;
- (b) fraudulently or wilfully submitting false accounts;
- (c) refusing, failing or neglecting to submit a tax return;
- (d) refusing, failing or neglecting to keep proper records or to make documents and records available for inspection;

- (e) pomoč, svetovanje, nagovarjanje ali spodbujanje osebe, da predloži, dostavi ali priskrbi davčno napoved, navedbo, zahtevek, računovodske izkaze ali dokumente, ali da shranjuje ali pripravi računovodske izkaze ali dokumente, ki so vsebinsko lažni.

Zakonodajne določbe, ki urejajo zgoraj navedene kazni, so vključene v zakone o odmeri in pobiranju davkov.

2. Izjava Češke republike:

Kršitev davčne zakonodaje, ki se kaznuje s »strogo kaznijo,« predstavlja kršitev davčnih predpisov, ki se kaznuje s priporom, denarno kaznijo za kaznivo dejanje ali upravno globo. Za te namene »kršitev davčnih predpisov« pomeni:

- (a) neplačilo zaračunanih davkov, davkov za socialno zavarovanje, davkov za zdravstveno zavarovanje in pristojbin za državno politiko zaposlovanja;
- (b) davčna utaja ali podobna utaja plačila;
- (c) neizpolnjevanje dolžnosti obveščanja.

3. Izjava Republike Estonije:

Izraz »stroga kazen« se razlaga kot kazenska sankcija za utajo davka po estonskem nacionalnem pravu (Kazenskem zakoniku).

4. Izjava Helenske republike:

Opredelite stroge kazni, ki jo je podala Helenska republika leta 1990, se nadomesti z naslednjim:

»Izraz »stroga kazen« vključuje upravne sankcije za hude davčne prekrške, kot tudi kazenske sankcije za kršitve davčnih predpisov v skladu z ustreznimi določbami Računovodskega in evidenčnega zakonika, Zakonika o davku od dohodka, kot tudi vse posebne določbe, ki opredeljujejo upravne in kazenske sankcije v davčnem pravu.«

5. Izjava Republike Madžarske:

Izraz »stroga kazen« pomeni kazenske sankcije, ki se določijo glede davčnih kaznivih dejanj ali davčne kazni glede neizpolnjevanjem davčnih obveznosti v višini 50 milijonov HUF.

6. Izjava Republike Latvije

Izraz »stroga kazen« pomeni upravno sankcijo za hudo davčno kršitev kot tudi kazenske sankcije.

7. Izjava Republike Litve:

Izraz »stroga kazen« vključuje kazenske in upravne sankcije, kot so kazni za nepoštenost in za upiranje davčni inšpekciji.

- (e) aiding, assisting, counselling, inciting or inducing a person to make, deliver or furnish any return, statement, claim, accounts or document, or to keep or prepare any accounts or documents, which is or are materially false.

The legislative provisions governing the above mentioned penalties are included in the Assessment and Collection of Taxes Laws.

2. Declaration by the Czech Republic:

An infringement of the tax laws punishable by "serious penalty" is constituted by any infringement of the tax laws penalised by detention, criminal or administrative fines. For these purposes, by "infringement of the tax law" is meant:

- (a) Failing to pay the charged taxes, social insurance taxes, health insurance taxes and fees paid for state policy of employment;
- (b) Tax or similar payment evasion;
- (c) Failing in fulfilling notification duty.

3. Declaration by the Republic of Estonia:

The term "serious penalty" will be interpreted as signifying criminal penalties for tax fraud pursuant to Estonian domestic law (Penal Code).

4. Declaration by the Hellenic Republic:

The definition of serious penalty, provided by the Hellenic Republic in 1990, is hereby replaced by the following:

"The term "serious penalties" includes administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties for offences committed with respect to the tax laws in accordance with the relevant provisions of the Code of Books and Records, of the Income Tax Code, as well as all specific provisions which define the administrative and criminal penalties in tax law."

5. Declaration by the Republic of Hungary:

The term "serious penalty" means criminal penalties established in relation to criminal tax offences, or tax penalties in relation to tax defaults in excess of HUF 50 million.

6. Declaration by the Republic of Latvia:

The term "serious penalties" means administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties.

7. Declaration by the Republic of Lithuania:

The term "serious penalties" includes criminal penalties and administrative penalties such as penalties for lack of good faith and for opposition to tax inspection.

8. Izjave Republike Malte:

Izraz »stroga kazen« pomeni upravno ali kazensko sankcijo proti osebi, ki namerno in načrtno utaji davek ali pri tem pomaga drugi osebi, da:

- (a) opusti iz davčne napovedi ali drugega dokumenta ali izkaza, ki ga je ta oseba pripravila ali predložila za namene ali na osnovi Zakona o davku od dohodka, morebitne prihodke, ki se morajo napovedati; ali
- (b) daje napačne navedbe v davčni napovedi ali drugih dokumentih ali izjavah, ki jih ta oseba pripravi ali predloži za namene ali na osnovi Zakona o davku od dohodka; ali
- (c) daje napačne ustne ali pisne odgovore na vprašanja ali zaprosila za podatke, ki so ji bila predložena na osnovi določb Zakona o davku od dohodka; ali
- (d) pripravi, hrani ali dovoli pripravo ali shranjevanje lažnih računovodskih izkazov ali drugih evidenc ali poneveri ali dovoli poneverbo računovodskih izkazov ali evidenc; ali
- (e) uporabi prevaro, zvijačo ali sleparstvo ali dovoli uporabo take prevare, zvijače ali sleparstva.

9. Izjava Kraljevine Nizozemske:

Opredelitev stroge kazni, ki jo je podala Kraljevina Nizozemska leta 1990 se nadomesti z naslednjim:

»Izraz »stroga kazen« pomeni kazen, ki jo naloži sodišče za namerno povzročitev kaznivih dejanj iz člena 68(2) ali člena 69(1) ali (2) Splošnega davčnega zakona.«

10. Izjava Portugalske republike:

Opredelitev stroge kazni, ki jo je Portugalska republika podala leta 1990 se nadomesti z naslednjim:

»Izraz »stroga kazen« vključuje kazenske sankcije kot tudi upravne sankcije, ki veljajo za davčne prekrške, ki jih zakon opredeljuje kot hude ali ki so povzročeni z namenom utaje.«

11. Izjava Republike Poljske:

Izraz »stroga kazen« pomeni denarno kazen, zaporno kazen ali oboje hkrati ali odvzem prostosti za krivdno kršitev določb davčnih predpisov s strani davkoplačevalca.

12. Izjava Republike Slovenije:

Pojem »stroga kazen« pomeni kazen za vsako kršitev davčnih predpisov.

13. Izjava Slovaške republike:

Izraz »stroga kazen« pomeni »denarno kazen« za kršitev davčne obveznosti v smislu dajatve na podlagi Zakona davčne uprave št. 511/1992 o pob., kot je bil spremenjen; ustreznih davčnih predpisov ali Računovodskega zakona, izraz »kazen« pa pomeni kazen po Kazenskem zakoniku za kazniva dejanja povzročena v zvezi s kršitvijo zgoraj omenjenih zakonov.

8. Declaration by the Republic of Malta:

The term "serious penalty" means a penalty, whether administrative or criminal, imposed on a person who wilfully with intent to evade tax or to assist any other person to evade tax:

- (a) omits from a return or any other document or statement made, prepared or submitted for the purposes of or under the Income Tax Acts, any income which should be included therein; or
- (b) makes any false statement or entry in any return or other document or statement prepared or submitted for the purposes of or under the Income Tax Acts; or
- (c) gives any false answer, whether verbally or in writing, to any question or request for information asked or made in accordance with the provisions of the Income Tax Acts; or
- (d) prepares or maintains or authorises the preparation or maintenance of any false books of account or other records or falsifies or authorises the falsification of any books of account or records; or
- (e) makes use of any fraud, art or contrivance whatever or authorises the use of any such fraud, art or contrivance.

9. Declaration by the Kingdom of the Netherlands:

The definition of serious penalty, provided by the Kingdom of the Netherlands in 1990, is hereby replaced by the following:

"The term "a serious penalty" means a penalty imposed by a court due to intentionally committing an offence as listed in Article 68(2), or Article 69(1) or (2), of the General Tax Act."

10. Declaration by the Portuguese Republic:

The definition of serious penalty, provided by the Portuguese Republic in 1990, is hereby replaced by the following:

"The term "serious penalties" includes criminal penalties as well as administrative penalties applicable to tax infringements defined by law as serious or committed with intent to defraud."

11. Declaration by the Republic of Poland:

The term "serious penalty" means penalty of fine, penalty of imprisonment or both of them imposed jointly, or penalty of deprivation of liberty for culpable infringement of tax law provisions by a taxpayer.

12. Declaration by the Republic of Slovenia:

The concept of "serious penalty" means a penalty for any infringement of tax law.

13. Declaration by the Slovak Republic:

The term "serious penalty" means the term "fine" for breach of tax liability understood as a charge imposed according to the Tax Administration Act No 511/1992 of Coll. as amended, pertinent tax laws or the Act on Accounting and the term "penalty" means a penalty imposed according to the Criminal Code for the criminal charges committed in relation to breach of the abovementioned laws.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtdā gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DEN KÖNIG DER BELGIER

A stylized, cursive signature in dark ink, featuring a prominent horizontal stroke at the end.

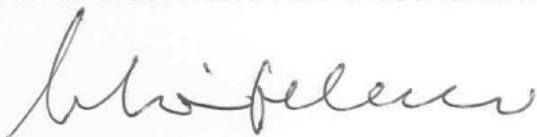
ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY

A cursive signature in dark ink, with a long, sweeping horizontal stroke at the end.

FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING

A cursive signature in dark ink, with a large, flowing initial 'M'.

FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

A cursive signature in dark ink, with a large, flowing initial 'H'.

EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL

A cursive signature in dark ink, with a large, flowing initial 'A'.

ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



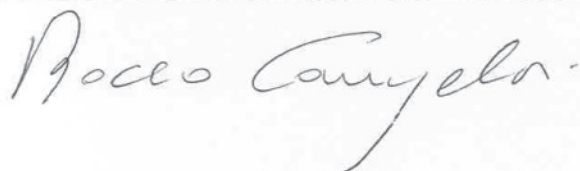
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



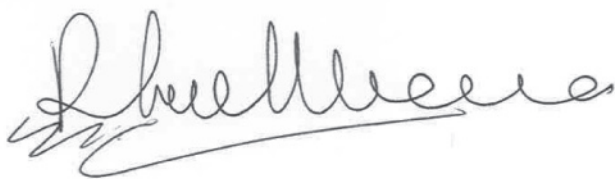
POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



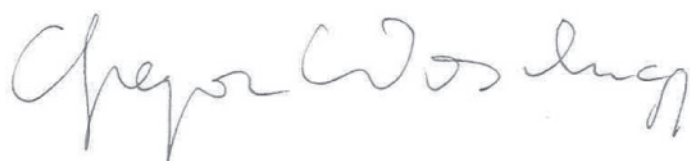
GHALL-PRESIDENT TA' MALTA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ghall-Meene' with a long horizontal stroke at the end.

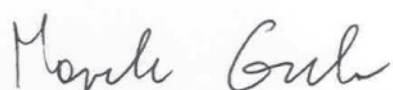
VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Maj' with a long horizontal stroke at the end.

FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Friedrich Woschnig'.

ZA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Andrzej Duda'.

PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Aníbal Cavaco Silva'.

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE

Linu Štoler

ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Andrej Štoler

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT

Esko Aho

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

Carl Bildt

FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

John Birt